

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Кафедра восточных языков

**ЭККУРСОВЕДЕНИЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (КИТАЙСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

51.03.04 Музеология и охрана объектов культурного и природного наследия

Код и наименование направления подготовки/специальности

Музеи и культурное наследие стран БРИКС (Китай)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Экскурсоведение и образовательные программы на иностранном языке (китайский)
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к.филол.н, доцент, зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№7 от 02.04.2024

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры музеологии

№10 от 30.04.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| <u>1. Пояснительная записка</u> | 4 |
| <u>1.1. Цель и задачи дисциплины</u> | 4 |
| <u>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u> | 4 |
| <u>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы</u> | 4 |
| <u>2. Структура дисциплины</u> | 4 |
| <u>3. Содержание дисциплины</u> | 5 |
| <u>4. Образовательные технологии</u> | 6 |
| <u>5. Оценка планируемых результатов обучения</u> | 6 |
| <u>5.1 Система оценивания</u> | 6 |
| <u>5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине</u> | 7 |
| <u>5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u> | 8 |
| <u>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u> | 8 |
| <u>6.1 Список источников и литературы</u> | 8 |
| <u>6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</u> | 8 |
| <u>6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u> | 9 |
| <u>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины</u> | 9 |
| <u>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u> | 10 |
| <u>9. Методические материалы</u> | 11 |
| <u>9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий</u> | 11 |
| <u>9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ</u> | 11 |
| <u>9.3 Иные материалы</u> | 12 |
| <u>Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины</u> | 13 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: подготовить выпускника к экскурсионной работе при сопровождении групп китайских туристов на территории России.

Задачи дисциплины:

- 1) Совершенствование навыков экскурсионно-туристического аспекта устного и письменного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;
- 2) Овладение необходимой лексикой и формирование запаса устойчивых лексико-синтаксических комплексов на китайском языке;
- 3) Через богатый фактологический материал восполнить недостаток информации о собственной стране и культуре.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|---|---|---|
| ПК-11 Способен к участию в разработке культурно-образовательных программ в системе музейных учреждений, культурных центров, экскурсионных и туристических фирм | ПК-11.1. - знает методы презентации наследия в рамках различных форм культурно-образовательной деятельности | Знать: - сущность, цели и задачи экскурсии; - основные методологические принципы разработки и проведения экскурсий. - этапы подготовки экскурсии; - методику проведения экскурсии; - теорию экскурсионной работы; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; |
| | ПК-11.2. - умеет разрабатывать и проводить культурно-образовательные мероприятия (в том числе экскурсии) | Уметь: - определять место и роль экскурсий в туристской деятельности; - правильно классифицировать экскурсии; - использовать полученные знания для разработки методики проведения экскурсий - применять основные приемы перевода; - свободно выразить свои мысли на иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>темпоральных характеристик исходного текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> - моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. |
| | <p>ПК-11.3. - владеет навыками составления методических разработок и техникой реализации различных форм культурно-образовательной деятельности</p> | <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками показа и рассказа в экскурсии; - навыками составления путевой информации; - навыками проведения экскурсий. - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| <p>ПК-12 Способен применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности</p> | <p>ПК-12.1 – знает иностранный язык в объеме, необходимом для разработки экскурсий, оказания экскурсионных услуг, сопровождения туристов (экскурсантов) на маршрутах экскурсий</p> | <p>Знать: в необходимом объеме лексику и грамматику китайского языка;</p> <p>Уметь: оказывать экскурсионные услуги на китайском языке, сопровождение туристов (экскурсантов) на маршрутах экскурсий</p> |
| | <p>ПК-12.2 – умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, формировать высказывания в различных коммуникативных ситуациях, использовать все регистры общения (официальный, неофициальный, нейтральный)</p> | <p>Знать: жанровые и стилистические регистры общения на китайском языке;</p> <p>Уметь: формировать высказывания в различных коммуникативных ситуациях;</p> <p>Владеть: достаточным для осуществления профессиональной деятельности уровнем профессиональной компетенции.</p> |
| <p>ПК-13 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области философии, истории, истории культуры и музейной деятельности страны изучаемого языка</p> | <p>ПК-13.1 – знает язык, историю, философию, историю культуры и музейной деятельности страны изучаемого языка</p> | <p>Знать: основы иероглифики, основы лексики и грамматических структур классического китайского языка</p> <p>Уметь: использовать лексико-грамматические знания при разборе текстов классического языка</p> <p>Владеть: навыками анализа текстов на классическом языке.</p> |
| | <p>ПК-13.2 – умеет использовать полученные</p> | <p>Знать: историю, историю культуры и музейной деятельности</p> |

| | | |
|--|---|---|
| (Китай) | знания для оказания экскурсионных услуг, сопровождения туристов (экскурсантов) на маршрутах экскурсий | Уметь: оказывать экскурсионные услуги, сопровождая туристов (экскурсантов) на маршрутах экскурсий |
| | ПК-13.3 – владеет навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений, речевой характеристики человека на всех уровнях языка | Знать: стилистические особенности речи Владеть: навыками распознавания речевой характеристики человека на всех уровнях языка |
| ПК-14 Способен работать с различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в различных форматах | ПК-14.1 – знает основные и специализированные источники информации в области истории, философии, истории языка, культуры и музейной деятельности страны изучаемого языка | Знать: технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам. Уметь: корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) |
| | ПК-14.2 – умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации в области философии, истории, истории языка, культуры и музейной деятельности страны изучаемого языка, представлять ее в различных форматах | Знать: классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной деятельности. Уметь: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в различных форматах Владеть: основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных. |
| | ПК-14.3 – владеет навыками представления полученной информации в различных форматах и коммуникативных ситуациях | Знать: способы представления полученной информации в различных форматах и коммуникативных ситуациях Владеть: навыком работы с иероглифическими словарями и корпусами текстов, в том числе корпусами хроник и классических текстов |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Экскурсоведение и образовательные программы на иностранном языке (китайский)» относится к вариативной части базовых дисциплин учебного плана по специальности 51.03.04 Музеология и охрана объектов культурного и природного наследия, направление: Музеи и культурное наследие стран БРИКС (Китай).

Дисциплина реализуется кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Современный китайский язык, Иностраный

язык в профессиональной сфере (Китайский), Анализ и описание выставок, Экскурсоведение, Музейно-педагогическая практика.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Актуальные проблемы музеологии и музейной практики, Теория и практика межкультурной коммуникации, Преддипломная практика, Выполнение и защита выпускной квалификационной работы и др.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|---------------------|------------------|
| 7 | Лекции | 28 |
| 7 | Семинары | 32 |
| Всего: | | 60 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

| № | Наименование раздела дисциплины | Содержание |
|---|--|--|
| 1 | История музейного дела в России | Разбор параллельных текстов соответствующей тематики, акцентируя внимание на эквивалентных лексических и грамматических средствах выражения смысла. В храмах Древней Греции. Соборы Древнего Рима и Византии. Эпоха Возрождения. В России художественные ценности со времен Древней Руси копились в ризницах храмов и монастырей. Петр I. Екатерина II. Граф Н.Румянцев. П.Третьяков. Русский музей. Музей изящных искусств. |
| 2 | Музейное разнообразие РФ | Разбор параллельных текстов соответствующей тематики, акцентируя внимание на эквивалентных лексических и грамматических средствах выражения смысла. Художественные музеи. Музей-дворцы. Исторические музеи. Историко-художественные и историко-архитектурные музеи-заповедники. |
| 3 | Москва. Общие сведения | Общие сведения. Красная площадь. Кремль. Основные объекты Кремля: Большой Кремлевский дворец, Георгиевский зал, Соборы, Алмазный фонд, Дворец съездов. Двусторонний перевод. |
| 4 | Музеи Москвы | Храм Василия Блаженного. Государственный |

| | | |
|---|---|--|
| | | исторический музей. ГМИИ им. А.С.Пушкина. Третьяковская галерея. Бородинская панорама. Парк Победы. Центральный музей Вооруженных сил РФ. Музей Великой Отечественной войны. Двусторонний перевод. |
| 5 | Подмосковные и московские историко-архитектурные музеи-заповедники | Коломенское. Царицыно. Кусково. Петровский парк. Архангельское. Двусторонний перевод. |
| 6 | Санкт-Петербург. Общие сведения | Главные улицы Санкт-Петербурга. По улицам Санкт-Петербурга на автобусе с экскурсоводом. Двусторонний перевод. |
| 7 | Достопримечательности Санкт-Петербурга | Дворцовая площадь. Зимний дворец (Эрмитаж). Казанский собор. Исаакиевский собор. Петропавловская крепость. Медный всадник. Летний сад. Большой гостиный двор Санкт-Петербурга. Двусторонний перевод. |
| 8 | Музеи-заповедники Санкт-Петербурга | Музей-заповедник Царское село Общие сведения. Янтарная комната. Петергоф. Большой каскад. Двусторонний перевод. |

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|---|-------------------------|-------------------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - <i>опрос</i> | 5 баллов | 30 баллов |
| - <i>участие в дискуссии на семинаре</i> | 5 баллов | 30 баллов |
| Промежуточная аттестация – экзамен (проектная работа) | | 40 баллов |
| Итого за семестр | | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|--------------------|---------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |

| | | | |
|---------|---------------------|------------|----|
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--|---|
| 100-83/ А,В | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,Е | удовлетвори тельно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | неудовлетво рительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости обучающихся является проектная работа по итогам раздела. Студентам предлагается

подготовить мини-экскурсию на пройденную тему, кроме того проверяется усвоение новой лексики.

Объектом экскурсии могут стать достопримечательности и/или музеи не только Москвы или Санкт-Петербурга, но и родных городов иногородних студентов. Список тем экскурсий корректируется в начале курса в зависимости от контингента.

Краткий примерный план обзорной экскурсии по городу:

1. Общие сведения. (год образования, основные исторические даты)
2. Население, этнический и религиозный состав, площадь, географическое положение
3. Промышленность, транспорт
4. Культура (музеи, театры, учебные заведения, культурные мероприятия)
5. Достопримечательности (архитектура, памятники и др.)

При оценивании проектной работы учитываются:

- полнота выполненной работы;
- соответствие выполненной работы заданным стандартам;
- обоснованность содержания.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная

1. *Волков, К.В.* Прогулки по Москве и Санкт-Петербургу : учебное пособие для подготовки к сопровождению делегаций на китайском языке / К. В. Волков, И. В. Кочергин, Л. Хуан. - Москва : Издательский дом ВКН, 2019. - 336 с. - ISBN 978-5-7873-1582-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2018197>
2. *Стародубцева Н.С.* Китайский язык. Экскурсионно-туристический аспект: практикум по учебному переводу / Н.С. Стародубцева. – М.: Издательский дом ВКН, 2023. – 196 с. ISBN 978-5-7873-2026-8

Дополнительно

- 1) *Куратченко, М. А.* Иностраный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-7782-4056-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866043>
- 2) *Кочергин, И.В.* Москва – Санкт-Петербург: история и современность (пособие для изучающих китайский язык). – М.: ИД «Муравей», 1999. – 120 с.
- 3) *Шеньшина, М.А.* Русско-китайский разговорник : разговорник / М. А. Шеньшина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 144 с. - ISBN 978-5-9925-0770-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048152>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

Словари, справочники и корпуса: НКРЯ и китайского языка

1. Большой китайско-русский словарь БКРС онлайн доступ <https://bkrs.info/>
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>
3. CCL corpus of modern Chinese [Electronic resource]. - Режим доступа: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai
4. Sketch Engine [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://the.sketchengine.co.uk/login/?next=/auth/>
5. Chinese sentence search engine for English learners and translators [Electronic resource]. – Режим доступа: www.jukuu.com

6. Leeds collection of Internet corpora [Electronic resource]. –Режим доступа: <http://corpus.leeds.ac.uk>
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
8. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
9. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

6.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Пример описания семинарского занятия:

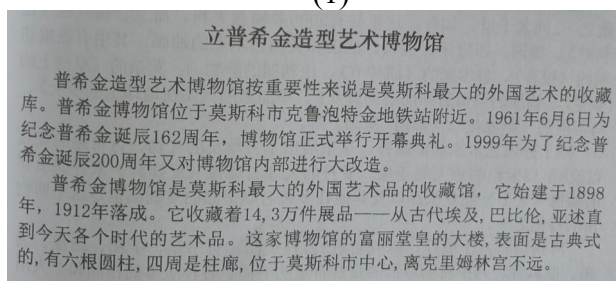
Тема 1. Музеи Москвы. Подготовка экскурсии в ГМИИ им. А.С. Пушкина

Задания к семинару (домашняя подготовка):

1. Прочитайте и переведите письменно на русский язык текст о ГМИИ им. А.С. Пушкина

(1)

(2)



(3)

История музея началась с основания при Московском университете кафедры изящных искусств; с помощью профессоров Московского университета и меценатов; делать гипсовые копии; собирать копии шедевров мировой культуры; изготавливать гипсовые копии с подлинников из разных коллекций; назван Пушкинским музеем; оформлять в определенном историческом стиле; экспонировать произведения древности, Средневековья и эпохи Возрождения; этот портрет передавался из рук в руки; трансформироваться в сокровищницу мирового искусства; собрать на одной выставке.

6. Переведите на китайский язык фрагмент текста о ГМИИ им. А.С. Пушкина (подготовлен преподавателем), сравните с эталонным переводом (подготовлен преподавателем), исправьте неточности.
7. Прочитайте китайский текст за диктором.
8. Выполните зрительно-устный абзацно-фразовый перевод без опоры на китайский текст.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: подготовить выпускника к экскурсионной работе при сопровождении групп китайских туристов на территории России.

Задачи дисциплины:

- 1) Совершенствование навыков экскурсионно-туристического аспекта устного и письменного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский;
- 2) Овладение необходимой лексикой и формирование запаса устойчивых лексико-синтаксических комплексов на китайском языке;
- 3) Через богатый фактологический материал восполнить недостаток информации о собственной стране и культуре.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: в необходимом объеме лексику и грамматику классического китайского языка; жанровые и стилистические регистры классического китайского языка; основы иероглифики, основы лексики и грамматических структур классического китайского языка; классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной деятельности; историю, историю культуры и музейной деятельности; стилистические особенности речи; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам; классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной деятельности; способы представления полученной информации в различных форматах и коммуникативных ситуациях.

Уметь: формировать высказывания в различных коммуникативных ситуациях; использовать лексико-грамматические знания при разборе текстов классического языка; оказывать экскурсионные услуги, сопровождая туристов (экскурсантов) на маршрутах экскурсий; корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов); осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в различных форматах.

Владеть: достаточным для осуществления профессиональной деятельности уровнем профессиональной компетенции; навыками анализа текстов на классическом языке; навыками распознавания речевой характеристики человека на всех уровнях языка; основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных; навыком работы с иероглифическими словарями и корпусами текстов, в том числе корпусами хроник и классических текстов.